

# ROXANA AREÁN

---

*Traductora Literaria Técnica- Científica en inglés. ENG>SPA.*

## DATOS DE CONTACTO

Lugar y fecha de nacimiento: Lobos, Bs. As, 27/08/1985.  
Dirección: Moreno 1090  
Teléno: (+54-2227) 430797  
Teléfono celular: (+54-2227) 15-471173  
E-mail: roxana\_arean@hotmail.com.ar

## FORMACIÓN ACADÉMICA

2010-2015

- **Traductorado Literario Técnico- Científico en inglés.**  
Cultural Inglesa de Buenos Aires.

2004-2008

- **Profesorado de inglés.**  
I.S.F.D & T N°43, Lobos, Buenos Aires.

### **Seminarios y Conferencias sobre Traducción**

2015

- Adaptaciones de traducciones para Doblaje. Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires (CTPBA).

2015

- Simposio Hispanoamericano de Traducción Especializada y Nuevas Tecnologías. Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires (CTPBA).

2014

- II Encuentro Argentino de Traducción Audiovisual, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPBA).

### **Cursos sobre Traducción**

2015

- Curso de Traducción Médica. Ponts Traducciones, Buenos Aires.

2015

- Trados Studio 2014. Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires (CTPBA).

2015

- Herramientas para la localización y la traducción audiovisual. Curso online, Traduversia, España.

2015

- Traducción financiera inglés-español. Curso online, Udemy.

2015

- Especialización en Subtitulado y Closed Caption. Ponts Traducciones,

Buenos Aires.

- 2014 • Subtitulado y Doblaje –Nivel Avanzado- Ponts Traducciones, Buenos Aires.
- 2014 • Traducción Literaria. Ponts Traducciones, Buenos Aires.
- 2014 • Corrección y Estilo en Español, curso online a través de Coursera, Universitat Autònoma de Barcelona (UAB).
- 2014 • Subtitulado y Doblaje- Nivel Inicial- Ponts Traducciones, Buenos Aires.

## Seminarios y Conferencias sobre la enseñanza del inglés

- 2010 • *Behind words*, dictado por Charlie López en I.S.F.D. y T N°43.
- 2010 • *Succeeding or failing in the ELT classroom: The teacher's choice*, dictado por Charlie López en I.S.F.D. y T N°43.
- 2010 • *Short and Sweet: Using short texts with Adolescents Learners and The K.I.S.S. Principle*, dictado por Mariano Quintero and Gustavo González, at Regente Palace Hotel, Bs. As.
- 2008 • *Classroom Management*, dictado por Laura Lewin en I.S.F.D y T N° 43.
- 2008 • *Changing the subject*, dictado por Henry Widdowson en la Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires.
- 2007 • *Educating different contexts, facing different realities*, 1<sup>st</sup> Congress for EFL Teachers en INSTITUTO SUPERIOR GRILLI, Montegrande, Bs.As.
- 2007 • *Sorting out the massive amount of everyday Englishness II*, dictado por Christian Kunz en I.S.F.D y T N° 43.
- 2007 • *Strategies that work*, dictado por Valeria Goluzza y Gabriela Díaz en I.S.F.D y T N° 43.
- 2006 • *Hands on Testing*, dictado por Valeria Goluzza y Gabriela Díaz en I.S.F.D y T N° 43.
- 2006 • *The significance of errors*, dictado por Ma. Inés C. de Castelli and All you need is...Songs, dictado por Gustavo González en I.S.F.D y T N° 43.
- 2006 • *Activities with a piece of chalk*, dictado por Leonor Corradi en I.S.F.D y T N° 43.
- 2006 • *Making the most of a spring day with Chris Kunz*, dictado por Christian Kunz en I.S.F.D y T N° 43.
- 2006 • *Literature in the Language classroom*, dictado por Marta Costa en Liceo Cultural Británico.

## EXPERIENCIA

---

---

2016-Septiembre 2015

2016- Octubre 2015

2016- Diciembre 2015

2015-2014

2015-2006

- Traductora y subtituladora voluntaria para TED (Inglés-español).
- Traductora freelance para *Bureau Translations*.
- Traductora y revisora de subtítulos para *Sferastudios*.
- Traductora *freelance* para clientes particulares: Manuales de inglés técnico y artículos de inglés general.
- Práctica realizada en los cursos de subtitulado y doblaje: transcripción, subtitulado y temporización de *trailers*, escenas de películas, *sitcoms* y documentales. (Eng-Spa/ Spa-Eng).
- Profesora de inglés en instituciones estatales y privadas a niños, adolescentes y adultos durante más de nueve años. Preparación de alumnos para exámenes nacionales e internacionales de Cambridge.

## CONOCIMIENTOS DE SOFTWARE

---

---

- Microsoft Office (Word, Excel, Power Point, Adobe Reader).
- Software de subtitulado y edición: Subtitle Workshop, VisualSubSync (VSS), Aegisub, Video Total Converter, Format Factory, AVI Recomp.
- CAT Tools: Trados 2014. Memsource.